

Posudek bakalářské práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta

Autor práce: Daniela Raušová

Název práce: Specifika tlumočení projevu Jany Černochové

Vedoucí práce: Mgr. Michaela Trlifajová

Autor posudku: Mgr. et Mgr. Ondřej Klabal, Ph.D.

Bodování: 0 = nedostačující, 1 = slabé, 2 = přijatelné, 3 = průměrné, 4 = dobré, 5 = výborné

Body

1. Originalita a přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

Analýza tlumočení vybraného řečníka je jako téma bakalářské práce vhodné, avšak nedá se označit za nikterak originální.

3

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu: použití literatury, kvalita zpracování, kritické zhodnocení literatury.

Pro potřeby bakalářské práce se studentka seznámila s dostatečným množstvím odborné literatury, s níž většinou vhodně pracuje. Kapitola o simultánním tlumočení je příliš obecná, vhodnější by bylo věnovat více prostoru strategiím (např. představit klasifikace vícero autorů), případně analýze politických projevů.

Podrobněji by měl být popsán řečnický profil Jany Černochové, ideálně s příklady z analyzovaného projevu, nebo i jejích dalších projevů. V rozboru postrádám vymezení toho, co je vlastní politickým projevům obecně a co je specifické pro J. Černochovou.

Kapitola 4.1. obsahuje data, která by neměla být v teoretické části, jelikož už odpovídají na jednu z výzkumných otázek.

3

3. Formulace záměrů práce, výzkumných otázek, hypotéz.

Práce má jasně formulovaný cíl, a to analyzovat tlumočení ministryně obrany Jany Černochové. Realizaci cíle však považuji za problematickou, práce se věnuje spíše tlumočení jevů typických pro politické projevy, a to na příkladu Jany Černochové. V podstatě žádný z analyzovaných jevů není jejím idiosynkratickým projevem.

2

4. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost pro zodpovězení výzkumných otázek.

Metody práce jsou popsány jasně, za nevhodný ale považuji způsob pořizování nahrávek. To by mělo probíhat za kontrolovaných podmínek.

Při definování výzkumných otázek na str. 23 by bylo vhodné uvést, na základě jakého zdroje je popisován řečnický profil a stejně tak podle koho je pojem úskalí „všeobecně definován“.

Při popisování zkušeností studentů by bylo přesnější zkoumat počet seminářů ST a ideálně ještě zkušenosti s tlumočením ve směru čeština-angličtina.

3

5. Zpracování výsledků a jejich interpretace.

Autorka poměrně zevrubně kvalitativně analyzuje přetlumočené projevy, pro formulování nějakých výsledků by však bylo nutné alespoň do nějaké míry výsledky zpracovat i kvantitativně, ostatně v závěru autorka nějaké čísla uvádí. Obecně chybí pořádná syntéza dat.

Podrobný komentář k analýze přesahuje rámec toho posudku, ne se všemi závěry lze souhlasit (např. pasáž Mráz opět přichází z Kremlu je odkazem, spíše než personalizací).

Z praktického hlediska je nevhodné, že komentáře jsou často o několik řádků níže, než komentovaný text,

2

6. Diskuze práce (o tom, jak výsledky zodpovídají výzkumné otázky).

1

Autorka sice popisuje jednotlivé strategie, vhodnější by však bylo mít nějakou klasifikaci, již by se držela, např. Gilovu klasifikaci popsanou v kapitole 5. Stejně tak se v práci projevují standardní problémy u podobného klasifikování, např. zda výpustka je chyba či strategie, což z přepisu nelze poznat.

2

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Po formální stránce je práce v zásadě v pořádku, jen místy se objevují chyby (standardní, při čemž), případně stylově nevhodná vyjádření (rozhodnutí může padnout...).

4

Celkové hodnocení práce.

Přestože přepis projevů a jejich analýza musely autorce zabrat značné množství času, je práce v určitých ohledech nedotažená. Zprv se domnívám, že práce je spíše o převodu politických projevů, jelikož analyzované jevy/úskali nejsou nutně vázané na Janu Černochovou. Dále bych doporučil analýzu a klasifikaci provést tak, aby z ní bylo možné vyvodit (i kvantitativní) závěry.

Poznámka: Celkové hodnocení ani návrh klasifikace **NELZE vypočítat jako prostý průměr** bodů za jednotlivé hodnotící kategorie.

3

Doplňující otázky k obhajobě:

- 1) Na str. 22 tvrdíte, že byl zvolený kvalitativní výzkum, protože je metodologicky nejvhodnější. Můžete tuto metodologickou vhodnost blíže specifikovat?
- 2) Odkud jsou převzata kritéria, podle nichž je projev analyzován (str. 29). Domníváte se, že se jedná o rysy specifické pro Janu Černochovou?
- 3) Jak byste zhodnotila obtížnost projevu ve vztahu k pokročilosti studentů?

Závěrečné hodnocení

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Návrh klasifikace: D

Datum: 6. ledna 2024

Podpis: Ondřej Klbal, v.r.

